

# INFORMATIONS CONCERNANT LES DROITS ET LA POSSIBILITÉ, POUR LES ÉMIGRÉS SANS PAPIERS, DE POUVOIR RECEVOIR DES SOINS EN NORVÈGE



## Centres de soins pour les émigrés sans-papiers

Ces centres de soins sont destinés à toute personne sans résidence légale en Norvège.

### OSLO

Centre de soins pour les émigrés sans-papiers  
Adresse : Maridalsveien 176A  
Téléphone : 48890560  
E-mail : Helsesenteret@bymisjon.no  
www.bymisjon.no/papirløse

### BERGEN

Soins pour les émigrés sans papiers  
Téléphone : 400 49 094  
E-mail : helsehjelp@gmail.com  
www.helsehjelp-bergen.no/

Heures d'ouverture :  
Mardi de 16 heures à 20 heures  
Jeudi de 11 heures à 15 heures

Heures d'ouverture :  
Jeudi : De 18 heures à 20 heures 30



## LE CONTEXTE JURIDIQUE EN NORVÈGE

### Les émigrés sans papiers ont droit :

1. À des soins d'urgence <sup>1</sup>
2. À des soins nécessaires ne pouvant attendre<sup>1</sup>
3. À la prévention, au traitement et aux médicaments concernant certaines maladies infectieuses<sup>1</sup>
4. À toute interruption de grossesse conformément à la loi sur l'avortement<sup>1</sup>
5. Aux soins destinés aux femmes enceintes avant, pendant et après accouchement<sup>1</sup>
6. Les enfants ont droit à tout type de soins<sup>1</sup>
7. Les enfants ont le droit et le devoir d'aller à l'école <sup>2</sup>
8. Il est légal de prodiguer des soins, même si le patient ne dispose pas de droits officiels <sup>3</sup>.

Pour de plus amples informations, veuillez vous rendre sur le site [www.lovdatab.no](http://www.lovdatab.no)

1) Forskrift om rett til helse- og omsorgstjenester til personer uten fast opphold i riket. 2011-12-16.

2) Opplæringslova § 2-1

3) Utlendingsloven §108

## SOINS D'URGENCE

En cas d'urgences médicales, veuillez appeler une ambulance

## Téléphone : 113

### Maladies ou blessures graves :

Si vous devez vous faire soigner, veuillez vous diriger vers la clinique de pré-dépistage (Legevakt) la plus proche  
Téléphone : 116117

Ce numéro vous permettra de vous mettre automatiquement en relation avec la Legevakt la plus proche.

Adresse de la Legevakt à Oslo : Storgata 40, 0182  
Adresse de la Legevakt à Bergen : Solheimsgaten 9, 5058

### Dentiste d'urgence (tannlegevakt) :

Adresse à Oslo : Schweigaards gate 6, 0185 (3<sup>ème</sup> étage dans Galleriet)  
Téléphone : 22673000  
Adresse à Bergen : Solheimsgaten 18, inngang B.  
Téléphone : 57 30 31 00

### Autres numéros importants :

Police : 112  
Pompiers : 110

## FEMMES ENCEINTES ET ENFANTS

### Centres de soins pour les enfants et les parents (Helsestasjoner)

Ces centres sont prévus pour les femmes enceintes et les enfants âgés de 0 à 5 ans. Le personnel se compose d'une sage-femme, d'une infirmière agréée, d'un médecin et d'un physiothérapeute.

### Ils proposent de l'aide et des conseils en matière de :

- Suivi pendant la grossesse
- Évolution physique et psychosociale de l'enfant
- Allaitement
- Vaccination
- Nutrition
- Langue
- Santé dentaire
- Rôle des parents
- Cohabitation
- Interaction

## COMMENT TROUVER VOTRE HELSESTASJON LE PLUS PROCHE :

**Oslo:** [www.oslo.kommune.no/helse-og-omsorg/helsehjelp/helsestasjon/jordmor-og-svangerskapskontroll/](http://www.oslo.kommune.no/helse-og-omsorg/helsehjelp/helsestasjon/jordmor-og-svangerskapskontroll/)

**Bergen:** [www.bergen.kommune.no/omkommunen/avdelinger](http://www.bergen.kommune.no/omkommunen/avdelinger)

**Autres endroits :** visitez la page Internet concernant la commune dans laquelle vous habitez

## INFORMATIONS GÉNÉRALES

### Intimité / confidentialité

L'ensemble du personnel soignant et les traducteurs, sont tenus de respecter le principe de la confidentialité. Cela signifie qu'ils n'ont pas le droit de transmettre des informations vous concernant aux autorités, Services d'immigration ou à la police<sup>4</sup>.

### Droit à un traducteur

Si elle ne parle pas le norvégien, toute personne a droit à un traducteur lorsqu'elle cherche à obtenir des soins<sup>5</sup>.

### Paiement

Demander un paiement à l'avance pour des soins d'urgence ou des soins ordinaires nécessaires et ne pouvant attendre, est interdit. Le patient pourra recevoir une facture après traitement, mais si le patient ne peut s'en acquitter, l'hôpital devra en couvrir les frais. Un traitement ne peut être refusé en raison de précédentes factures de soins impayées <sup>6</sup>.

4) Helsepersonelloven § 21, pasient- og brukertettighetsloven § 3-6, Rundskriv 1-5/2011 pkt 1., Helserådet 28. august 2009 17. årgang

5) Helsedirektoratets veileder om kommunikasjon via tolk, Kap 16 (IS-1924)

6) Spesialisthelsetjenesteloven § 5-3

## AUTRES INFORMATIONS / LIENS :

### Plaintes :

Défenseur des droits des services de soins et des services sociaux  
<https://helsenorge.no/pasient-og-brukerombudet/health-and-services-ombudsman>

### Aide et réseau :

Mennesker i limbo  
<https://www.facebook.com/pages/Mennesker-i-Limbo/442916145813182>

### À propos de vos droits :

Helsedirektoratet  
<https://helsedirektoratet.no/asylsokere-flyktninger-og-innvandrere/rett-til-helse-og-omsorgstjenester-for-personer-uten-lovlig-opphold>



NORSK

## Informasjon om rettigheter og tilgang til helsetjenester for personer uten oppholdstillatelse i Norge



Helsesentre for mennesker som ikke har lovlig opphold i Norge.

### OSLO

Helsesenter for papirløse migranter  
Adresse: Maridalsveien 176A  
T: 488 90 560  
E: Helsesenteret@bymisjon.no  
www.bymisjon.no/papirløse

Drop-in åpningstider:  
Tirsdag kl. 16 – 20  
Torsdag kl. 11 – 15

### BERGEN

Helsehjelp til papirløse  
T: 400 49 094  
E: helsehjelp@gmail.com  
www.helsehjelp-bergen.no

Drop-in åpningstider:  
Torsdag kl. 18–20.30

## DET RETTMESSIGE GRUNNLAGET FOR HELSEHJELPEN

### Papirløse migranter har rett til:

1. Øyeblikkelig helsehjelp<sup>1</sup>
2. Nødvendig helsehjelp som ikke kan vente<sup>1</sup>
3. Nødvendig smittevern hjelp og medisiner til smittsomme sykdommer<sup>1</sup>
4. Svangerskapsavbrudd etter bestemmelsene i abortloven<sup>1</sup>
5. Helsehjelp til gravide før, under og etter fødsel<sup>1</sup>
6. Barn har rett til alle typer helsehjelp<sup>1</sup>
7. Barn har rett og plikt til å gå på skole<sup>2</sup>
8. Det er lovlig å yte helsehjelp utover det pasienten formelt har rett til<sup>3</sup>.

For mer informasjon se: [www.lovdata.no](http://www.lovdata.no)

- 1) Forskrift om rett til helse- og omsorgstjenester til personer uten fast opphold i riket. 2011-12-16.
- 2) Opplæringslova § 2-1
- 3) Utlendingsloven §108

## AKUTT HELSEHJELP

Ved medisinsk nødtilfelle ring ambulanse

**Telefon: 113**

### Akutt sykdom eller skade:

Hvis du trenger helsehjelp gå til din nærmeste legevakt.

Telefon: 116117

Dette nummeret vil automatisk koble deg til din nærmeste legevakt.

Oslo legevakt adresse: Storgata 40, 0182

Bergen legevakt adresse: Solheimsgaten 9, 5058

### Tannlegevakt:

Oslo adresse: Schweigaards gate 6, 0185 (3. etg. i Galleriet)

Telefon: 226 73000

Bergen adresse: Solheimsgaten 18, inngang B.

Telefon: 57 30 31 00

### Andre viktige nummer:

Politi: 112

Brann 110

## GRAVIDE KVINNER OG BARN

### Helsestasjoner for foreldre og barn

Helsestasjon er for gravide kvinner og barn fra 0-5 år. Staben består av jordmor, helsesøster, lege og fysioterapeut.

### De tilbyr støtte og veiledning på:

- Svangerskapsomsorg
- Barns fysiske og psykososiale utvikling
- Amming
- Vaksinerings
- Ernæring
- Språkutvikling
- Tannhelse
- Foreldrerollen
- Samspill

## HVORDAN FINNE DIN NÆRMESTE HELSESTASJON:

**Oslo:** [www.oslo.kommune.no/helse-og-omsorg/helsehjelp/helsestasjon/jordmor-og-svangerskapskontroll/](http://www.oslo.kommune.no/helse-og-omsorg/helsehjelp/helsestasjon/jordmor-og-svangerskapskontroll/)

**Bergen:** [www.bergen.kommune.no/omkommunen/avdelinger](http://www.bergen.kommune.no/omkommunen/avdelinger)

**Andre steder:** Se din kommunes nettside

## GENERELL INFORMASJON

### Taushetsplikt

Taushetsplikten er en plikt til å ikke dele personsensitive opplysninger med andre. Helsepersonell og profesjonelle tolker har taushetsplikt, også overfor politi og innvandringsmyndigheter<sup>4</sup>.

### Tolk

Alle som ikke snakker norsk har rett til tolk i møte med helsevesenet<sup>5</sup>.

### Betaling

Det er ikke lov å kreve forhåndsbetaling for øyeblikkelig helsehjelp eller nødvendig helsehjelp som ikke kan vente. Det kan gis regning i etterkant, men dersom pasienten ikke kan dekke utgiftene selv, skal de dekkes av sykehuset. Man kan ikke nektes behandling fordi man har tidligere ubetalte regninger<sup>6</sup>

4) Helsepersonelloven § 21, pasient- og brukerretningsloven § 3-6, Rundskriv 1-5/2011 pkt 1., Helsesrådet 28. august 2009 17. årgang

5) Helsedirektoratets veileder om kommunikasjon via tolk, kap 16 (IS-1924)

6) Spesialisthelsetjenesteloven § 5-3

## KJENTE BARRIERER FOR TILGANG TIL HELSETJENESTER

- Mangel på rettigheter
- Betaling av helsetjenester og medisiner
- Mangel på tolk
- Pasientens eller foreldrenes frykt for å bli rapportert
- Mangel på fastlege, kontinuitet og tillit
- Mangel på informasjon om hvilke rettigheter man har og hvor man kan finne hjelp
- Helsepersonells mangel på kunnskap om rettigheter

## HVORDAN DU SOM HELSEPERSONELL KAN BEDRE TILGANGEN TIL HELSEHJELP:

- Følg dine yrkesetiske retningslinjer og medisinske prinsipper.
- Sett deg inn i pasientens rettigheter.
- Gi helsehjelp prioritert i stedet for å fokusere på betaling.
- Bruk alltid tolk hvis det er behov.
- Overhold din taushetsplikt.
- Vær varsom for pasienters situasjon, og respekter de valgene de har tatt.
- Gi pasienten informasjon og tjenester selv om det ikke er ditt direkte ansvar.
- Ikke forvent at ting går av seg selv, følg opp og vær «pasientens advokat».
- Helsehjelpen er ikke komplett før pasienten har tatt sin medisin – å gi en resept er ikke nok.